



Instructions pour le questionnaire ABILOCO-Benin

Le questionnaire ABILOCO-Benin

Le questionnaire ABILOCO-Bénin est une version africaine d'ABILOCO, échelle de mesure de l'habileté locomotrice des patients post-AVC développée par Cathy et al (2008). ABILOCO-Bénin a été validé dans le contexte socio-culturel ouest-africain à partir d'un échantillon de patients post-AVC recrutés au Bénin. Calibré à l'aide du modèle de Rasch, ce questionnaire assure une mesure linéaire, unidimensionnelle, valide et fiable pour un meilleur suivi de la récupération de l'habileté locomotrice post-AVC. ABILOCO-Benin contient 15 items qui décrivent diverses activités de la vie quotidienne dont la réalisation requiert différents niveaux d'habileté locomotrice.

Procédures

L'administration se fait par interview ou par auto-évaluation. Il est demandé au patient d'exprimer par « impossible », « difficile » ou « facile », sa difficulté à réaliser les activités énumérées dans le questionnaire, en considérant que la tâche est réalisée:

- Sans aide technique ni humaine
- Quel(s) que soi(en)t le(s) membre(s) utilisé(s) (par exemple, avec le pied gauche ou le droit)
- Quelle que soit la stratégie utilisée (avec ou sans compensation).

Si le patient ne se sent pas concerné par une activité (par exemple, pour une activité que le patient n'a jamais eu besoin de réaliser), il peut choisir l'option « NA » pour « non applicable ». Notez que l'option « NA » remplace le « ? » dans la version publiée du questionnaire (Sogbossi et al, 2014).

NB : Lorsque le patient ne pratique pas l'activité parce qu'elle est impossible pour lui, il devra cocher « impossible ». Il faudra donc s'assurer de ce que le patient ait bien compris pourquoi il choisit l'option « NA ».

Ordre des activités

Le questionnaire ABILOCO-Benin est présenté en 10 versions identifiées ordre 1, 2, 3 ...jusqu'à 10. Chaque version comprend les mêmes items ; seul l'ordre de présentation des items varie d'une version à un autre afin d'éviter les biais de réponse liés au souvenir de réponses précédentes. Il est donc fortement conseillé de prendre des ordres différents à chaque occasion lors des évaluations répétées d'un même patient.

Contenu du document

- 1 feuille d'instruction;
- Les formulaires ABILOCO-Benin dans les 10 ordres aléatoires (10 feuilles);
- L'échelle des catégories de réponses présentée au patient durant l'évaluation (1 feuille).

Références

1. Caty GD, Arnould C, Stoquart GG, Thonnard JL, Lejeune TM. ABILOCO: a Rasch-built 13-item questionnaire to assess locomotion ability in stroke patients. Arch Phys Med Rehabil 2008; 89:284-90.
2. Sogbossi ES, Thonnard JL, Batcho CS. Assessing locomotion ability in West African stroke patients: validation of ABILOCO-Benin scale. Arch Phys Med Rehabil. 2014; 95:1470-6.

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice				
French version				
Patient _____			Date _____	
Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide.				
2. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe.				
3. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles.				
4. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique).				
5. Aller en marche arrière sans aide.				
6. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe).				
7. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas.				
8. Courir sur un sol régulier et plat.				
9. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein).				
10. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord.				
11. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support.				
12. Frapper dans un ballon avec le pied parétique.				
13. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche. (sans se tenir à la rampe)				
14. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille).				
15. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé).				

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice						
French version						
Patient _____			Date _____			
Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?			Impossible	Difficile	Facile	NA
1.	Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)					
2.	Frapper dans un ballon avec le pied parétique					
3.	Courir sur un sol régulier et plat					
4.	Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas					
5.	Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)					
6.	Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)					
7.	Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe					
8.	Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)					
9.	Tourner et marcher dans un espace étroit sans support					
10.	Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles					
11.	Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide					
12.	Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)					
13.	Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord					
14.	Aller en marche arrière sans aide					
15.	Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)					

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice						
French version						
Patient _____			Date _____			
Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?			Impossible	Difficile	Facile	NA
1.	Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)					
2.	Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)					
3.	Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)					
4.	Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)					
5.	Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe					
6.	Aller en marche arrière sans aide					
7.	Tourner et marcher dans un espace étroit sans support					
8.	Frapper dans un ballon avec le pied parétique					
9.	Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)					
10.	Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas					
11.	Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles					
12.	Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord					
13.	Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide					
14.	Courir sur un sol régulier et plat					
15.	Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)					

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice

French version

Patient _____

Date _____

Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)				
2. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide				
3. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)				
4. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)				
5. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)				
6. Aller en marche arrière sans aide				
7. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord				
8. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)				
9. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe				
10. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas				
11. Frapper dans un ballon avec le pied parétique				
12. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support				
13. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)				
14. Courir sur un sol régulier et plat				
15. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles				

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice

French version

Patient _____

Date _____

Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe				
2. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide				
3. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)				
4. Aller en marche arrière sans aide				
5. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)				
6. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support				
7. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles				
8. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord				
9. Courir sur un sol régulier et plat				
10. Frapper dans un ballon avec le pied parétique				
11. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)				
12. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)				
13. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)				
14. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)				
15. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas				

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice						
French version						
Patient _____			Date _____			
Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?			Impossible	Difficile	Facile	NA
1.	Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles					
2.	Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)					
3.	Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)					
4.	Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)					
5.	Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord					
6.	Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)					
7.	Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)					
8.	Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide					
9.	Tourner et marcher dans un espace étroit sans support					
10.	Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe					
11.	Frapper dans un ballon avec le pied parétique					
12.	Aller en marche arrière sans aide					
13.	Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas.					
14.	Courir sur un sol régulier et plat					
15.	Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe).					

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice

French version

Patient _____

Date _____

Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)				
2. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles				
3. Aller en marche arrière sans aide				
4. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas				
5. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)				
6. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)				
7. Frapper dans un ballon avec le pied parétique				
8. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support				
9. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide				
10. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)				
11. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe				
12. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord				
13. Courir sur un sol régulier et plat				
14. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)				
15. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)				

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice
French version
Patient _____

Date _____

Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas				
2. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support				
3. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord				
4. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide				
5. Courir sur un sol régulier et plat				
6. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles				
7. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)				
8. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)				
9. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)				
10. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)				
11. Aller en marche arrière sans aide				
12. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)				
13. Frapper dans un ballon avec le pied parétique				
14. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe				
15. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)				

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice**French version**

Patient _____

Date _____

Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles				
2. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)				
3. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)				
4. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein				
5. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)				
6. Courir sur un sol régulier et plat				
7. Frapper dans un ballon avec le pied parétique				
8. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas				
9. Aller en marche arrière sans aide				
10. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord				
11. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)				
12. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)				
13. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe				
14. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support				
15. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide				

ABILOCO-Benin - une mesure de l'habileté locomotrice				
French version				
Patient _____			Date _____	
Quelle est la DIFFICULTÉ des activités suivantes?	Impossible	Difficile	Facile	NA
1. Sautiller sur le pied parétique uniquement sans aide				
2. Frapper dans un ballon avec le pied parétique				
3. Courir sur un sol régulier et plat				
4. Marcher plusieurs minutes à la même vitesse (comme un enfant en bonne santé)				
5. Marcher moins de cinq mètres, à l'intérieur, en se tenant aux meubles				
6. Descendre les escaliers en mettant les deux pieds sur chaque marche (sans se tenir à la rampe)				
7. Marcher seul à l'extérieur sur un terrain plat (sans aide mécanique)				
8. Enjamber un objet avec le pied en bonne santé d'abord				
9. Marcher plus de cinq mètres avec une aide mécanique (ex : béquille)				
10. Marcher tout en tenant un objet fragile (comme un verre d'eau plein)				
11. Marcher avec l'aide d'une personne qui vous guide, mais qui ne vous soutient pas				
12. Monter et descendre les escaliers en se tenant à la rampe				
13. Monter les escaliers en mettant un pied par marche. (sans se tenir à la rampe)				
14. Tourner et marcher dans un espace étroit sans support				
15. Aller en marche arrière sans aide				

		
Impossible	Difficile	Facile

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILOCO-Benin
Scale version	2.0
Item orders	10
Scale reference	Arch Phys Med Rehabil 2014; 95: 1470-6.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	Specific calibration, refer to Arch Phys Med Rehabil 2014; 95: 1470-6.
Language definition	
Language	French
Country	Benin
Translated instructions	Yes
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	Not applicable
Translation methodology	Not applicable
Translation reference	Not applicable
Translation credits	Not applicable
Cross-cultural validation	Yes